

**EA253****Lab'ayu, principe di Shechem, al re d'Egitto***Recto*



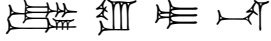
- 1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15

*Bordo inferiore*

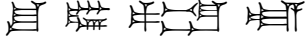
- 16  
17  
18

*Verso*

- 19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

- 31 
- 32 
- 33 

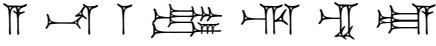
*Bordo superiore*


- 34 
  - 35 
-


## EA253

## Lab'ayu, principe di Shechem, al re d'Egitto

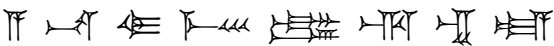
## Recto


1   
 a- na m šar<sub>3</sub>- ri EN- ia  
 ana <sup>m</sup>šarri bēli-ja  
*Al re, mio signore,*

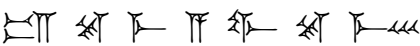
2   
 d UTU- ia um- ma m La- ab- a- yu  
<sup>d</sup>Šamši-ja umma <sup>m</sup>Lab'ayu  
*mio dio Sole: «Così (parla) Lab'ayu,*


3   
 IR<sub>3</sub>- ka u<sub>3</sub> ep- ru  
 arad-ka u epru  
*tuo servo e polvere*

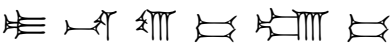
4   
 ša ka- ba<sub>2</sub>- ši<sub>x</sub>- ka  
 ša kabāši-ka  
*che tu calpesti:*

5   
 a- na GIR<sub>3</sub>. MEŠ šar<sub>3</sub>- ri EN- ia  
 ana šēpī šarri bēli-ja  
*ai piedi del re, mio signore,*

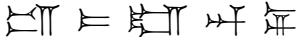
6   
 7- šu 7- ta- a- an am- qut  
 sebī-šu šibitān amqut  
*sette volte (e) sette volte sono caduto!*

7   
 iš- te- me a- wa- te- MEŠ  
 išteme awāte<sup>MEŠ</sup>  
*Ho udito le parole*

8   
 ša šar<sub>3</sub>- ru EN- ia  
 ša šarru bēli-ja  
*che il re, mio signore,*

9   
 i- na lib<sub>3</sub>- bi ṭup- pi<sub>2</sub>


ina libbi tuppi  
in una tavoletta

10 

iš- tap- ra- an- ni  
ištapr-an-ni  
mi aveva scritto.

11 

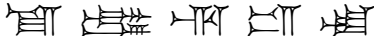
a- mur a- na- ku IR<sub>3</sub> šar<sub>3</sub>- ri  
amur anāku arad šarri  
Ecco, io sono un servo del re,

12 

ki- ma a- bi- ia u<sub>3</sub>  
kīma abī-ja u  
come mio padre e

13 

a- bi a- bi- ia IR<sub>3</sub>- du  
abi abī-ja ardu  
il padre di mio padre, un servo

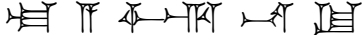
14 

ša šar<sub>3</sub>- ri iš- tu  
ša šarri ištu  
del re da

15 


pa- na- nu- um u<sub>3</sub>  
pānānum u  
tempo antico, e

### Bordo inferiore

16 

la- a ar- na- ku  
lā arnāku  
non sono un ribelle

arnāku : stato predicativo di *arnu* (LGLA 49a); *arnu* è qui abbr. di *amēl arni* “traitor” (CAD\_A2 299a)

17 

u<sub>3</sub> la- a ḥa- ta<sub>2</sub>- ku  
u lā ḥātāku  
e non sono un delinquente!

ḥātāku : stato prediativo di *ḥātû* “sinner” (CAD\_H 159a)

18 𐎠 𐎡 𐎢𐎣 𐎤-𐎥𐎦 𐎧 𐎨𐎩

an- nu- u<sub>2</sub> ar- nu- ia

annû arnu-ja

*Ecco il mio crimine*

*Verso*

19 𐎠𐎡𐎢 𐎠 𐎡 𐎢𐎣

u<sub>3</sub> an- nu- u<sub>2</sub>

u annû

*ed ecco*

20 𐎧 𐎨𐎩 𐎪𐎫 𐎬𐎭 𐎮 𐎯 𐎰

hi- tu<sub>2</sub>- ia i- nu- ma

hîtu-ja inūma

*il mio peccato: (è) che*

hîtu : “sin, offense; crime, misdeed” (CAD\_Ĥ 210b-211b, in particolare 211a “these are my crimes and these are my offenses”)

21 𐎠𐎡𐎢 𐎣𐎤 𐎥𐎦 𐎧𐎨 𐎩𐎪 𐎫𐎬

ir- ru- ba- ti i- na

irrubāti ina

*sono entrato ne*

irrubāti : coniugazione suffisso di *erēbu*, corrispondente all'accadico *erbāku*

22 𐎠𐎡𐎢 𐎣𐎤𐎥 𐎦𐎧 𐎨𐎩

URU Gaz- ri- KI

āli Gazri<sup>KI</sup>

*la città di Gazru*

Gazru : biblica Gezer (vedi nota a EA249.5)

23 𐎠𐎡𐎢 𐎣𐎤 𐎥𐎦 𐎧𐎨 𐎩𐎪 𐎫𐎬

um- ma a- na- ku- mi

umma anāku-mi

*(e) così io (dissi):*

24 𐎠𐎡 𐎢𐎣 𐎤𐎥 𐎦𐎧 𐎨𐎩

yi- in<sub>4</sub>- ni- nu- nu- mi

yinninu-nu-mi

*“Ha pietà di noi*

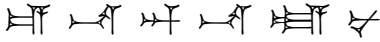
yinninu : imperfetto G di *enēnu* “to have mercy (WSem. word)” (CAD\_E 164b-165a “the king has mercy on us, and from now on I have no other intention than to serve the king”); cfr. EA137.81. Rainey preferisce l’omofono *enēnu* “to punish” (CAD\_E 164ab): “The king is punishing us!” (REAC 1027)

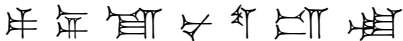
25 𐎠𐎡𐎢 𐎣𐎤 𐎥𐎦𐎧 𐎨𐎩 𐎪𐎫

šar<sub>3</sub>- ru u<sub>3</sub> a- nu- ma


šarru u anūma

*il re!”. E or*


26   
 i<sub>15</sub>- na- an- na ia- nu  
 inanna jānu  
*ora non c'è*

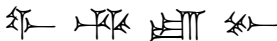
27   
 pa- ni ša- nu- ta<sub>5</sub> iš- tu  
 pānī šanûta ištu  
*altra intenzione che*

šanûta : accusativo plurale triptoto (CAT1 191, 157); cfr. EA244.39-40; EA250-57. In canaanita, il soggetto di *jānu* va all'accusativo (CAT3 203),


28   
 ur- ru- ud šar<sub>3</sub>- ri  
 urrud šarri  
*servire il re.*

urrud : stato costruito di *urrudu*, infinito D di *arādu* “servire”; D = G


29   
 u<sub>3</sub> mi- im- ma ša  
 u mimma ša  
*E qualsiasi cosa che*

30   
 yi- iq- ta- bu  
 yiqtabû  
*dirà*

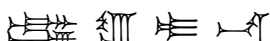
yiqtabû : imperfetto WSem G, costruito sul tema del perfetto G accadico; anche Gt (CAT2 89)

31   
 šar<sub>3</sub>- ru iš- te- mu  
 šarru ištemû  
*il re, io ascolterò.*

ištemû : imperfetto WSem Gt

32   
 li- ip- qi<sub>2</sub>- id- ni- mi<sub>3</sub>  
 lipqid-ni-mi  
*Che possa assegnarmi*

lipqid : precativo G di *paqādu* “to put a person in charge, to give a person an order” (CAD\_P 120b-121a)

33   
 šar<sub>3</sub>- ru i- na  
 šarru ina

*il re ne*

*Bordo superiore*

34 

ŠU LU2. MAŠKIM2- ia

qāt rābiši-ja

*l'autorità del mio commissario,*

35 

a- na na- ša- ri URU LUGAL

ana našāri āl šarri

*per proteggere la città del re!».*

## EA253

### Lab'ayu, principe di Shechem, al re d'Egitto

(1-6) *Al re, mio signore, mio dio Sole: «Così (parla) Lab'ayu, tuo servo e polvere che tu calpesti: ai piedi del re, mio signore, sette volte (e) sette volte sono caduto!*

(7-17) *Ho udito le parole che il re, mio signore, mi aveva scritto in una tavoletta. Ecco, io sono un servo del re, come mio padre e il padre di mio padre, un servo del re da tempo antico, e non sono un ribelle e non sono un delinquente!*

(18-31) *Ecco il mio crimine ed ecco il mio peccato: (è) che sono entrato nella città di Gazru (e) così io (dissi): "Il re ha pietà di noi!". E or ora non c'è altra intenzione che servire il re. E qualsiasi cosa che il re dirà, io ascolterò.*

(32-35) *Che il re possa assegnarmi nell'autorità del mio commissario, per proteggere la città del re!».*